

Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg budzący lęk przebywa w Radzie świętych, Większy* i groźniejszy nad wszystkich wokół Niego. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg budzący respekt przebywa w radzie świętych, Mocniejszy i groźniejszy niż wszyscy wokół Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, Boże zastępów, któż <i>jest</i> jak ty, JAHWE mocny? Twoja wierność bowiem cię otacza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I w zgromadzeniu świętych bardzo jest Bóg straszliwy, a straszny nade wszystkich, którzy są około niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg, który jest wielbion w radzie świętych, wielki i straszliwy nade wszystkie, którzy są około niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg w radzie świętych przejmuje bojaźnią, wielki jest i straszny - ponad wszystkich wokół Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bóg groźny jest w gronie świętych, Potężny i straszny nad wszystkich wokół niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg przejmuje bojaźnią w gronie świętych, jest wielki i zatrważający ponad wszystkich wokół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg wzbudza bojaźń w radzie świętych, wielki i groźny dla wszystkich wokoło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźny jest Bóg w radzie świętych, wielki i straszliwszy niż wszyscy, którzy Go otaczają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти поклав перед Тобою наші беззаконня, наш вік на просвічення твого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pan jest wielbiony w niezliczonym zgromadzeniu świętych i wspaniały ponad całym swym otoczeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Boże Zastępów, któż jest tak pełen energii jak ty, Jah? I zewsząd otacza cię twoja wierność.

¹⁾ Większy : wyrażenie to w MT kończy wcześniejszy wiersz: Bóg budzący lęk przebywa w wielkiej Radzie Świętych / I (jest) groźniejszy... W tym przypadku przekład tekstu głównego odzwierciedla G. Być może większy należy potraktować przysłówkowo: Bardzo jest też groźny (zob. <x>230 62:3</x>;<x>230 78:15</x>).